

Auteur : Dumitru Kihai (Université de Zurich)
Section n° 13 : Philologie textuelle et éditoriale
Responsables de section: Richard TRACHSLER

Titre de la communication :

Vidimus, copies et faux dans les *Plus anciens documents linguistiques de la France*

Le point de départ de notre proposition de communication se place dans la réalisation du projet des *Plus anciens documents linguistiques de la France*, entrepris jadis par Paul Meyer, poursuivi par Clovis Brunel, Jacques Monfrin et, maintenant, par Martin Glessgen en collaboration avec Olivier Guyotjeannin et Frédéric Duval. Le projet implique la collaboration de nombreux chercheurs, notamment celle de Paul Videsott de l'Université de Bolzano, de David Trotter de l'Université d'Aberystwyth.

Tout au long de la constitution du projet d'édition des *Plus anciens documents*, s'est posée la question de la prise en considération des faux et des copies des premières chartes vernaculaires. Il s'avère actuellement que ces 'genres dérivés' ne devraient pas être mis de côté et que leur intégration dans la version informatisée du projet serait nécessaire.

Nous nous proposons de nous interroger dans quelle mesure les copies et les faux des documents non-littéraires pourraient constituer une source d'informations pour le spécialiste moderne. Afin de mener à bien une telle entreprise, nous essayerons de proposer des critères pertinents qui permettront d'identifier les faux et les copies. Bien évidemment, il faut préciser que dans le cas des copies, les originaux se sont probablement conservés ou du moins ont existé, ce qui n'est pas le cas pour les faux. Le premier genre consiste en une mise à l'écrit d'un acte, tandis qu'un faux représente une composition visant un but diplomatique précis. Dans les deux cas par contre, l'information linguistique contenue est importante. Dans une copie, le scribe est amené à faire des choix linguistiques par rapport à l'original. Le faussaire, quant à lui, essaiera d'imiter la langue d'une époque donnée (et non seulement les caractéristiques paléographiques), ce à quoi il ne parviendra pas pleinement. Néanmoins, ce phénomène met en avant une conscience linguistique certaine.

L'étude des vidimus est également intéressante dans la mesure où nous disposons de l'acte vidimé, c'est à dire de l'original et de sa copie réalisée par un centre d'écriture prestigieux ou par « toutes sortes de personnes constituées en dignité ». Dans la plupart des cas, le vidimus est relativement proche chronologiquement de l'original et il reprend mot à mot le texte initial. Pourtant rares sont les vidimus qui ne présentent pas d'écarts au plan linguistique. Notre objectif sera d'identifier dans quelle mesure un centre défini adapte ou non le texte d'après sa 'logique scripturale'.

A cette fin, l'analyse linguistique des documents sera accompagnée d'analyses paléographique et diplomatique. Enfin, nous prendrons également en considération la situation culturelle, idéologique et politique au 13^e siècle.

- Beerli, Marius (2010): *Die Schreibkanzlei von Thiébaud II., Comte de Bar und das Projekt des Kartulars. Verwaltungsstrategien in einer Kanzlei des 13. Jahrhunderts*, Lizentiatsarbeit der Phil. Fak. der Universität Zürich.
- Dees, Anthonij (1980): *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13e siècle*, Tübingen: Niemeyer.
- Glessgen, Martin-D. (2007): *Bases de données textuelles et lexicographie historique: l'exemple des Plus anciens documents linguistiques de la France*. In: Trotter, David (ed.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, (Aberystwyth 2004)*, vol. 1, Tübingen: Niemeyer, 373-380.
- Glessgen, Martin-D. (2008): *Les «lieux d'écriture» dans les chartes lorraines du XIIIe siècle*. In: *RLiR* 72, 413-540.
- Glessgen, Martin-D. (2009): *Les plus anciens documents linguistiques de la France. Édition électronique*. Collection fondée par Jacques Monfrin, poursuivie par Martin-D. Gleßgen, en collaboration avec Françoise Viellard et Olivier Guyotjeannin, en partenariat avec Paul Videsott, <www.mediaevistik.uzh.ch/docling>.
- Glessgen, Martin-D. / Kihai, Dumitru / Videsott, Paul (2011): *L'élaboration philologique et linguistique des Plus anciens documents linguistiques de la France, Édition électronique*. Trois études. In: *Bibliothèque de l'École des Chartes* 168, 4-94.
- Gossen, Carl Theodor (1967): *Französische Skriptastudien, Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Vienne: Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Phil.-Hist. Klasse, 253).
- Martin-D. Kihai Dumitru (sous presse), « Le scribe bilingue dans les productions documentaires oïliques: étude d'un cas concret », in: Casanova Herrero, Emili / Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) 2013, *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*, Berlin, W. de Gruyter.